

European countries, the lack of inspiration of the Romanian foreign policy, the ability of Bulgaria's foreign policy, the imperfect Peace Treaties and others.

Thus, the book records Romania's dramatic route, as a matter of fact, that of the whole of Eastern Europe, to the denouement in 1940.

Finally, the authoress analyses the Peace Treaty of Craiova and its territorial and human consequences, using an important documentary material, partly new.

In conclusion, we believe that the book entitled *Romanian-Bulgarian Politico-Diplomatic Relations (1938–1940)* deserves an award of the Romanian Academy.

Cornel Sigmirean

Vasilka ALEKSOVA, *Сватбената терминология в българския и румънския език (Етнолингвистично изследване)*, Universitetsko Izd. „Sv. Kliment Ochridski”, Sofia, 2013, 510 p.

Les recherches sur les différents aspects de la terminologie concernant la culture populaire sont un devoir accompli par des générations successives de linguistes, dans les conditions où la mise en valeur des données ethnographiques et dialectales recueillies par les précurseurs est loin d'être épuisée et l'analyse des informations doit inclure aussi des champs de l'onomasiologie, à l'aide d'une méthodologie adéquate. La terminologie même s'inscrit dans une modernisation continue, de sorte que des investigations supplémentaires s'imposent, afin de surprendre les nouvelles orientations de la culture populaire (orale).

A cet égard, la mise en valeur d'informations inédites et une analyse minutieuse des plus de 1400 termes des langues roumaine et bulgare d'un des champs terminologiques les plus importants, à savoir celui concernant « les noces », en partant des arguments extraits de toutes les études dialectologiques et lexicologiques des langues bulgare et roumaine représentent un succès indéniable de l'ouvrage *Terminologie des noces en bulgare et roumain. Etude ethnoлингвистique*, de Vasilka Aleksova.

Le mode d'organisation de la base de données est complexe, l'auteur faisant appel à des sources édités et inédites. Pour ce qui est de la terminologie bulgare, les informations ont été tirées du *Sbornik za narodni umotvorenia i narodopis*, des nombreuses monographies ethnographiques zonales qui enregistrent aussi la terminologie, de toute l'archive de l'*Atlas linguistique bulgare*, alors que pour la terminologie roumaine, ont été extraites des données conservées dans l'archive de folklore de l'Institut d'ethnographie et de folklore, les réponses inédites aux *Questionnaires de B. P. Hasdeu* du XIX^e siècle et celles enregistrées dans les enquêtes pour l'*Atlas Linguistique Roumain*, tout comme les monographies ethnographiques. Les textes dialectaux et les glossaires régionaux comportent nombre d'informations et constituent des attestations récentes, issues des enquêtes sur le terrain (dans le milieu rural), qui marquent la période où les parlers ont pu être examinés par l'idiolecte des sujets enquêtés, qui représentait le parler homogène des communautés rurales. Les évolutions sémantiques des termes ont également été examinées par l'identification des attestations les plus anciennes, ainsi que par l'établissement de la circulation des termes dans le langage standard, étant invoquée leur utilisation dans les textes.

La perspective méthodologique linguistique, d'analyse détaillée de l'étymologie des termes, reposant sur des informations riches et très diverses, parvient à établir la structure des composantes de ce champ et, dans une vision de géologie linguistique, la succession relative des strates terminologiques. Dans la langue roumaine, la quasi-totalité des personnages des noces est d'origine latine et les termes empruntés ultérieurement peuvent être situés dans le temps et localisés dans l'espace. Au contraire, dans la langue bulgare, où il y a la même stratification lexicale, les termes les plus importants viennent du vieux slave.

Les noces sont un des moments « de passage » de la vie de l'homme, le plus important, puisqu'il est consenti par sa propre volonté et par conséquent sa symbolique très importante. Comme c'est un cérémonial dont la tradition a été transmise par voie orale, il ne saurait être reconstitué à partir seulement des enregistrements du passé, pour la simple raison que ce moment entraîne une collaboration entre les membres d'une communauté (l'événement doit être accepté par des groupes différents du point de vue de l'âge et de la situation sociale). Or, dans les localités rurales, il convient d'observer la diminution de la participation à nombre de cérémoniaux, rejetés pas nécessairement parce qu'ils seraient « vieillots », mais parce que la population « active » ne connaît plus la succession des séquences et les textes orientant le juste déroulement du cérémonial, qui se réduit au seul moment du « festin » (du repas), mais aussi parce que nombre des coutumes traditionnelles sont soumises à la « concurrence » des formes transmises par les média. Le fait que, ces dernières décennies, un ou deux moments caractéristiques (les fiançailles ou les coutumes suivant les noces) ne sont plus respectés, ou bien que le déroulement des noces proprement dit n'est plus rempli dans tous ses éléments composants, faute de personnages ou de certaines de leurs actions, contribuent aussi à l'amointrissement du cérémonial des noces.

Voici pourquoi, tout particulièrement à l'égard de cet événement très important de la culture populaire, l'enregistrement de la terminologie de tous les aspects représente le témoin principal d'une tradition et d'une unité historique. Cette étude est la première qui envisage, dans une perspective comparée, contrastive et, en même temps, diachronique, la terminologie afférente et analyse en détail un groupe lexical d'une grande importance pour l'histoire des deux langues.

C'est le rituel du déroulement de l'événement et les étapes obligatoires en tant qu' « actants » des noces qui ont retenu tout particulièrement l'attention. Les noms des personnages principaux et secondaires ont également été analysés de manière contrastive, ce qui a fait ressortir la similitude d'options pour les deux langues, aussi bien dans les unités lexicales que dans les expressions, les traits communs des deux langues. L'auteur affirme, à juste titre, que c'est là une terminologie de type corrélatif, qui dépend de l'existence des « realia », qui y sont aussi bien les personnages qui contribuent au déroulement de la cérémonie et à leur fonction lors de la cérémonie, que le rituel en soi. L'utilisation des termes est subordonnée au scénario du cérémonial et, au fur et à mesure de la modification de la succession des séquences, l'annulation de certains éléments (moments) du « rituel » ou la transformation sémantique des autres (modernisation de réalités relevant du déroulement des noces) fait que le vocabulaire en question sorte de l'usage ou devienne passif. Plus que pour d'autres catégories de la terminologie populaire, des références constantes aux aspects ethnographiques se sont avérées nécessaires dans ce cas et des considérations ethnolinguistiques ont été formulées sur ce champ d'onomasiologie. Les analyses dans cette perspective interdisciplinaire sont très bien articulées.

L'auteur a mentionné les correspondantes sémantiques des langues romanes (pour le roumain), mais aussi des langues balkaniques (pour le bulgare et le roumain). La présentation comparative permet d'esquisser de vastes aires de convergences linguistiques. Comme l'auteur elle-même l'affirme, l'analyse des termes au plan verbal des noces sous l'aspect de leur valeur linguistique représente également un décodage de la charge sémantique transférée sur les mots par les objets rituels appartenant au scénario des noces.

L'étude est le résultat d'une recherche complexe, constituant une contribution linguistique de valeur incontestable, aussi bien pour l'histoire des langues bulgare et roumaine, que pour la linguistique comparée sud-est européenne. L'apport scientifique original de cet ouvrage fait ressortir la nécessité des études linguistiques comparatives dans l'espace balkanique, tout comme l'importance de la perspective interdisciplinaire ethnolinguistique.

Zamfira Mihail